

電腦詞典在中文教學中的應用

Using Computer Dictionaries in Teaching and Learning Chinese

加州州立大學長堤分校
謝天蔚

Abstract Using online dictionaries helps students in learning the language. Various computer dictionaries are available now. The current study shows that most students choose free online dictionaries. The two major reasons for them to make their selection are convenience and free cost. The students' preference is obviously different from instructors'. The students pay less attention to the quality of the dictionaries while teachers' focus is mostly on the quality of the software. The computer dictionaries can be used for various purposes including classroom presentation, making customized vocabulary list, reading more extensive texts online. The advantages and weaknesses of using computer dictionaries are also discussed.

Keywords Computer-aided language learning, online dictionary, using computers in teaching Chinese

摘要 學習語言離不開詞典。電腦詞典的出現對中文教學有很大幫助。初步的研究表明在眾多的電腦詞典中學生選擇最多的是使用方便及免費的詞典。學生的選擇愛好與教師的期望有明顯差別。學生對於詞典的品質注意較少，而教師則比較注重詞典的品質。電腦詞典可用於課堂教學、學生專用詞匯表制作及廣泛閱讀。本文對使用電腦詞典的優缺點也有討論。

關鍵詞 電腦輔助教學，網上詞典，電腦中文教學

學習語言離不開詞典。傳統的詞典一直是有用的工具，隨著電腦的出現，各種電子電腦詞典給學習者帶來極大的方便。特別是近年來網上出現很多在

線詞典，更是給學習者帶來了福音。在中文學習方面，林林總總的中文電子電腦詞典如雨後春筍般地出現。但是我們對於目前學生使用電腦詞典的情況還知之甚少，我們也很難找到這方面的研究文獻。本文首先對目前存在電腦詞典做一粗淺的介紹分類，然後對學生使用電腦詞典的狀況加以調查，最後對如何進一步在教學中運用電腦詞典提出一點建議。

一、各類電腦詞典

首先我們要對現有的電腦詞典做一個粗淺的分類。本文討論的不包含單機電子詞典，如市面上的各種手掌型的電子詞典。本文著重討論電腦詞典，即安裝在電腦上或者在線的詞典。目前比較普遍使用的有四類：

1. 不聯網詞典-如文林(wenlin.com)、南極星(njstar.com)、釋文解字 Clavis Sinica (clavisinica.com)、易筆 (eon.com.hk/estroke)。此類大多是收費工具，需要購買安裝在電腦上。
2. 網上詞典 – 如中文字譜 (zhongwen.com)， MDBG (mdbg.net/chindict/chindict.php)， nciku (nciku.com)， Yahoo (tw.dictionary.yahoo.com/), Dict.cn 海詞 (http://us.dict.cn)， 漢典(zdic.net)等。這一類詞典大多為免費工具。
3. 彈跳詞典或即劃即顯詞典 (pop-up dictionary) – 如金山詞霸 (iciba.com, 有免費網上版，也有收費的安裝在電腦上的版本)、DimSum (mandarin-tools.com/dimsum.html), loqu8 iCE (loqu8.com/), nciku (nciku.com), Chinese Perakun (addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/3349) , Popjisyo (pop-jisyo.com), Rikai (rikai.com) 等。
4. 自動翻譯工具- 如 Babelfish (babelfish.yahoo.com/), Google Translator (translate.google.com)等。此類工具多為免費。

網上的字典和詞典實在枚不勝數，在網絡上大行其道。由於篇幅的緣故我們實在無法在此詳細羅列所有的詞典。

按其使用方法來說，有的需要安裝(如 Weilin, NJSTAR)，有的不需要安裝(如中文字譜，MDBG)，可以直接在瀏覽器上使用。彈跳詞典，或者詞典工具條需要安裝(如 DimSum, iciba, loqu8 iCE)。nciku 既可以在網上使用，也可以安裝工具條。還有一些彈跳詞典只能在一定的瀏覽器中使用，如 Firefox，

Chinese perakun 等，有的可以在任何的程序中使用，如 loqu8 iCE 既可以在瀏覽器上使用，也可以在 Word, Excel, Power Point 等程序中使用。

按輸入方法來說，大部分是打字輸入，或者將字詞抄貼到網絡詞典中，有的提供部首筆劃輸入，少數有手寫輸入，如 nciku 提供手寫輸入板，對於查找不明讀音的字詞非常方便。

在提供字詞解釋方面，有的僅提供解釋和拼音，有的還提供例句或者語音朗讀、筆劃書寫動畫。如易筆 (eStroke) 就是一個提供解釋，發音和筆劃順序的軟件，但重點在筆劃書寫。這些字典詞典各有特色，互為補充，很難說哪一個電腦詞典最好。從教師的角度來說可有不同的選擇，學生的偏愛更是明顯。

二、學生如何使用電腦詞典

為了解學生如何使用電腦詞典，我們在網上進行了兩次調查。一次是在長堤州大學生中進行。第二次是網上的公開調查。要研究回答的問題有四個：

1. 學生最常使用哪幾種電腦詞典？
2. 他們為什麼選擇使用某種詞典？什麼因素促使他們使用某種詞典？
3. 學生在什麼情況下使用電腦詞典？即用電腦詞典做什麼？
4. 學生期望什麼樣的電腦詞典更能滿足他們的要求？

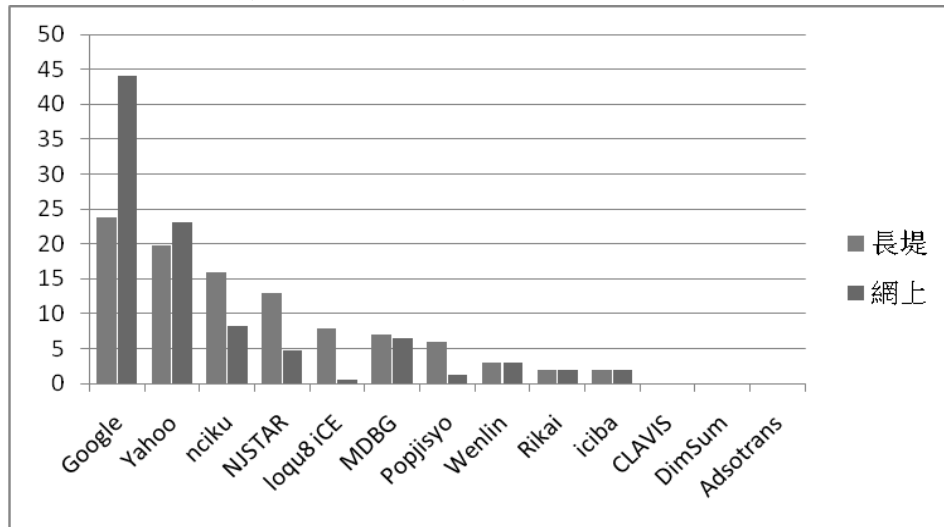
第一次調查對象是長堤州大三年級以上的學生，包括參加長堤州大暑期中文班的其他大學的學生。大部份學生選修過網上報刊閱讀、文言文、高級漢語閱讀等課程。在課程中有大量的閱讀練習或者翻譯練習。調查通過 quia.com 進行，問卷共有十個問題，包含使用何種詞典，為何選擇該詞典，如何使用以及如何改進詞典的建議和期望等四個方面（見附件）。調查匿名進行，不要求提供本人資料。第二次調查在網上進行。調查表放在 <http://learningchineseonline.net> 上，任何人都可以參加。至 2010 年 3 月 29 日止，共有 303 人填寫了調查表。調查結果在該網頁公開。長堤州大自願參加調查的學生為 37 人。以下是一些統計數據¹：

1. 學生選擇使用的詞典及人數百分比

¹ 學生可以進行多重選擇。

從以下圖表可以看出不管是長堤州大或是網上學生，選擇頻率最高的三種詞典(或翻譯器)是 Google，然後依次是 Yahoo 和 nciku。然後是 NJSTAR 和 MDBG。Loqu8 iCE 在長堤州大使用率高於網上是因為學校免費為學生購買此軟件。然而，即便學生得到了這個軟件，使用的頻率也不太高(只佔 7.92%)。

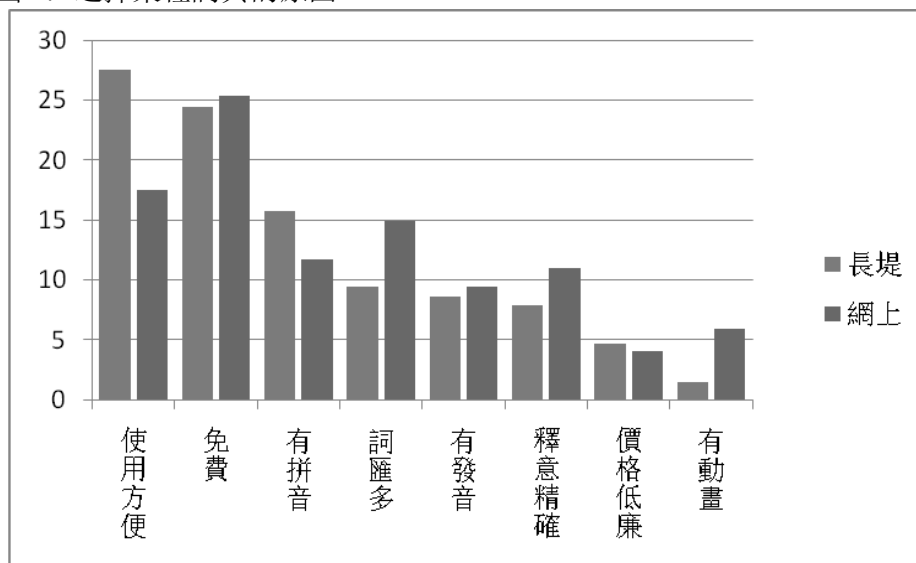
圖 1: 電腦詞典選擇 (以下統計均為百分比)



2. 促使學生選擇某種詞典的因素

在影響使用電腦詞典的因素方面，學生選擇最多的是方便和免費兩個。我們沒有具體調查學生認為的方便是什麼，但是從總體來看，安裝、使用是否方便是一個很主要的因素。如果以使用最多的兩個詞典翻譯器來看，Google 和 Yahoo 都不需要安裝，只要在瀏覽器上直接使用。(本研究暫未對“方便”做任何定義，也未作更細緻的分析。)

圖 2：選擇某種詞典的原因



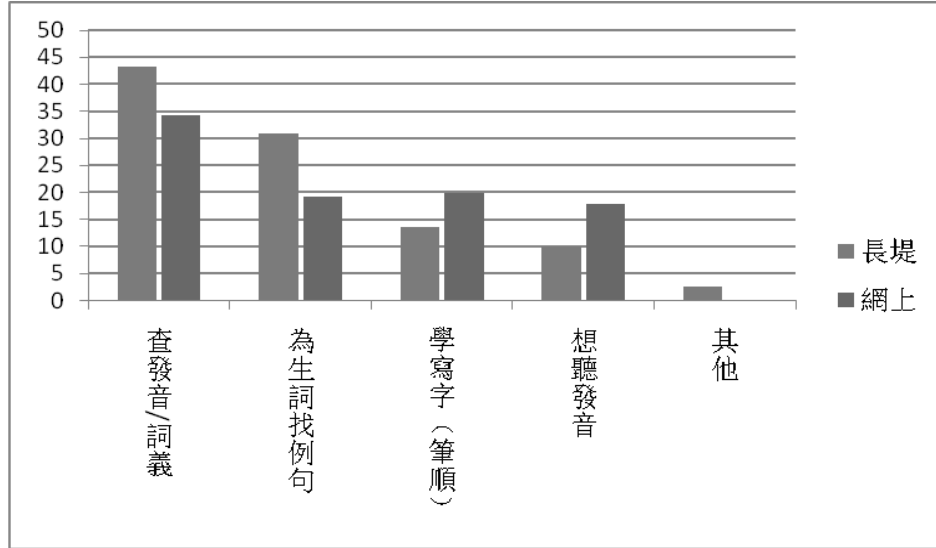
3. 學生使用電腦詞典做什麼

在調查學生使用電腦詞典做什麼時，我們列出了下面五項：

1. 查發音和詞義
2. 為生詞尋找例句
3. 學習如何寫字（筆順）
4. 想聽發音
5. 其他

大部分學生用電腦查發音和詞義及尋找例句，了解詞在句子中如何使用。較少的人想查筆順。一個可能的原因是這些都是高年級的學生，對於筆順已經熟悉，而在閱讀中遇到的詞匯問題較多。網上調查結果就有所不同，大部分人想查發音和詞義以及學習如何書寫。

圖 3：使用電腦詞典做什麼



回答的其他因素包括：了解字詞在句子中如何使用，翻譯詞句，查詢繁體字和簡體字。

4. 學生在什麼情況下使用電腦詞典

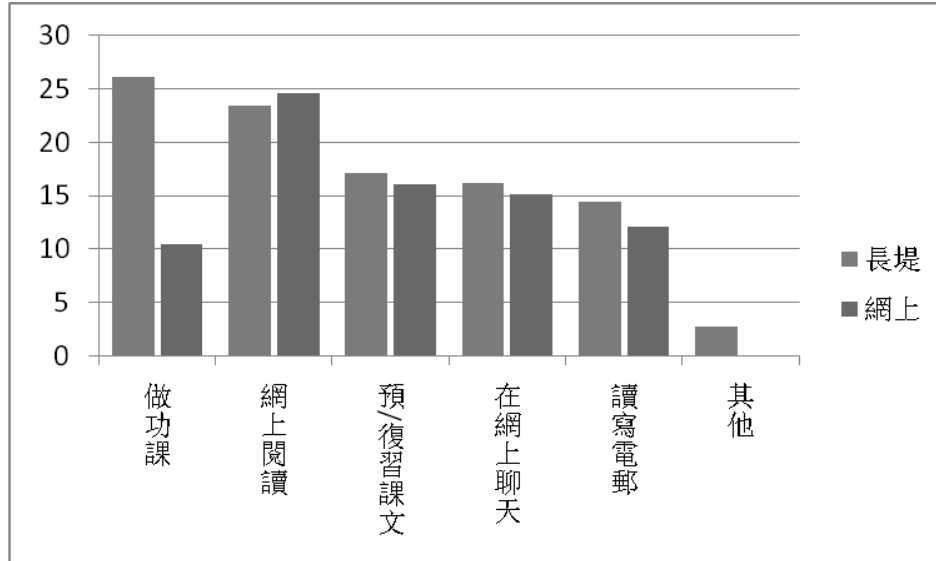
在調查學生在什麼情況下使用電腦詞典時，我們列出了下面五項：

1. 查發音和詞義
2. 為生詞尋找例句
3. 學習如何寫字（筆順）
4. 想聽發音
5. 其他

其他包括：

學校或者家里沒有人能幫助我時
 寫作或翻譯時
 查歌詞，看報
 看電影、聽音樂
 對某詞好奇，或者無法確認詞義

圖 4: 在什麼情況下使用電腦詞典



從上面的統計中可以看出：

1. 學生喜好因人而異。大多數人選擇 Google 的翻譯工具作為詞典來使用。在幾個電腦詞典中 nciku（詞酷）和 NJSTAR（南極星）的使用人數較多。Nciku 是在線詞典，NJSATR 是一個中文文書處理工具，帶有詞典功能。我們曾經向學生推薦過這兩個詞典。凡是我們在課堂裡面向學生推薦過的詞典，或多或少都有人使用。但是從網上的一般學習者的調查（303 人反饋）來看，只有 google 和 yahoo 兩種使用最為普遍。
2. 教師學生看法有差異，即便教師向學生免費提供了軟件，學生也未必“賞臉”使用教師提供的軟件，而使用他們自己喜歡的電腦詞典。例如，本人認為 loqu8 的 iCE 功能很好，可以對與課文解釋不符的詞項進行修改，還有詞匯收集和練習功能。學校為學生購買了此詞典供學生免費使用，然而學生使用的頻率仍然低於學生自選的詞典。這就說明教師和學生在選擇電腦詞典時實際喜愛有異。
3. 學生和教師的看法差異還表現在學生認為使用方便為首要原則，其次為

是否免費，對於釋義準確性或提供多少功能并不太在意。而本人總希望電腦詞典釋義準確，功能齊全，希望能編輯詞典義項，為學生提供適合課文的解釋。但是實際上教師編輯的詞典常常無法及時送達學生，讓學生更新詞典。即使學生收到也未必會主動去更新詞典。他們在遇到電腦詞典無法解釋或者根據上下文無法理解詞典的解釋時，他們通常會在課堂上提問，或者請求助教、輔導員等人力資源幫助。

4. 學生的期望

除方便免費兩個因素以外，學生對改進電腦詞典也有一些期望。以下是學生提供意見的歸納：

1. 翻譯要更精確、詞匯量要大，翻譯句子更準確，詞庫要能經常更新
2. 某些詞匯只有字的解釋，不能組合成某一語境下的意義
3. 提供可用於不同語境中相近意義詞匯，分辨這些詞匯的差別
4. 提供例句、詞性
5. 能打印生詞卡片

學生提出的有些期望有的已經做到，如打印卡片、提供例句和詞性，但不是所有的詞典有具有這些功能。學生提出的期望集中在詞義、翻譯精準。還有的學生對於電腦自動翻譯的不準確性很失望，希望以後電腦技術能夠進步，提供正確的翻譯。

三、電腦詞典的使用及學習任務

以上討論的是學生使用情況。下面是本人認為電腦詞典可以在教學中使用的幾個方面。

1. 課堂課文詞彙呈現。即將閱讀課文預先與即劃即顯詞典連在一起，上課時只需要用滑鼠在課文上移動，詞匯的解釋和發音立即會顯示出來。這樣節約了很多時間，不必再在黑板上寫生詞，或者預先制作生詞表。不過由於電腦詞典并不是專門為課文設計，有時需要的詞匯無法顯示，或者釋義與課文不符。有的電腦詞典可以讓教師事先對詞匯進行編輯，使顯示的內容符合課文特定的上下文解釋。

2. 讓學生在上新課前自己做出個人特定詞匯表。這是一種讓學生自己學習的方法，可以讓學生預先學習自己需要的生詞。每個學生制定的詞匯表都是根據學生自己的需要“量身定制”，有極大的針對性。

3. 布置更多的課外閱讀，閱讀內容可稍難於學生實際水平。有了電腦詞典以後，可以增補內容難度稍高於學生實際水平的閱讀材料。因為電腦詞典可以隨時提供詞匯的解釋。有時學生會利用自動翻譯來幫助閱讀理解。不過如自動翻譯效果不佳可能造成學生理解困難或誤解。使用時要特別提醒學生不要依賴自動翻譯，只能將自動翻譯作為參考。

4. 電腦翻譯的句子或文本交給學生改錯校正和編輯練習。這種練習是利用電腦自動翻譯的缺陷，故意將電腦翻譯有誤的句子或者語段讓學生根據中文的原文來進行編輯修改。這個練習需要學生對原文由正確的理解才能發現譯文的錯誤。這個練習受到學生的歡迎。

5. 網上資訊搜索及報告。教師還可以出題，讓學生利用網路搜尋來做報告。例如在報刊閱讀課上讓學生上網搜尋有關兩岸關係的有關資訊。在搜尋過程中，如果閱讀有困難，可以利用網上詞典。這樣學生就很容易完成指定的學習任務。

四、優缺點分析

使用電腦詞典對於教學既有好處也有缺點。好處有兩個，一是學習速度加快，二是搜尋資訊方便。本來學生需要用紙本詞典，花去不少查字詞的時間，現在利用網上詞典省去了不少時間。即劃即顯詞典更是省時省力。原先除閱讀課文本以外，不太容易增加閱讀量。現在則可以提供較多的閱讀資料，教師也不必都先對每篇閱讀文章加注釋。只要對電腦詞典可能出錯的地方加以說明即可。第二個好處是有了網上詞典，搜尋資訊方便多了。本來教師顧慮學生在閱讀課文以外的文章時，不宜選擇太難的內容，現在利用網上詞典便可提供不少幫助。

不過使用電腦詞典也有缺點。據本人的觀察，一是學生逐漸依賴電腦詞典和自動翻譯，特別是進行一些以搜尋內容為主的學習任務時，學生可能先用英文搜索，然後再依賴自動翻譯，加以編輯。雖然這種方法對學習也有幫助，但缺少用中文直接思維，影響習得。其次，詞典此項解釋常有不確切或錯誤的地方。學生一時被搞得墮入五里霧中，徒增理解方面的困難。

3. What online software/program do you use? You can select one or more.

- Wenlin
- NJSTAR
- CLAVIS
- MDBG
- DimSum
- Rikai
- Popjisyo
- Adsotrans
- Yahoo
- Google
- iciba
- loqu8 iCE
- nciku

4. If you often use any other online dictionary that is not listed here, please give name (and its web address).

5. What makes to choose this dictionary?

- Convenience
- More words
- Provide sound
- Provide animation
- More accurate information
- Provide Pinyin

Free

Inexpensive

6. Any other factors that make you to choose your online dictionary:

7. What is the purpose of your using the online dictionary?

to find the pronunciation and meaning.

to find some examples for the word(s)

to find out how to write the characters

I want to listen to the pronunciation

Other

8. You can provide any other usages of the online dictionary.

9. When do you use the online dictionaries?

When I do my homework

When I do online reading

When I prepare for/review lessons

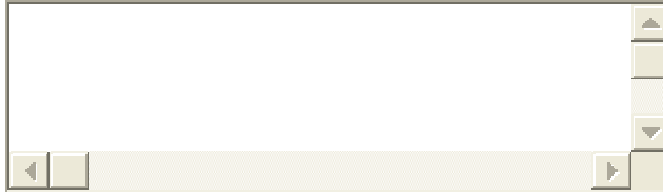
When I chat with others online

When read and write email

Other

10. Where else do you use your online dictionaries?

11. What do you recommend to improve the online dictionaries? Any other features do you think you mostly need, but not included currently?



電腦詞典及其網站

Wenlin.com. 文林	http://wenlin.com
NJ Star 南極星	http://njstar.com
Clavis Sinica 釋文解字	http://clavisinica.com
eStroke 易筆	http://eon.com.hk/estroke
中文字谱	http://zhongwen.com
MDBG	http://mdbg.net/chindict/chindict.php
Yahoo dictionary	http://tw.dictionary.yahoo.com/
Dict.cn 海詞	http://us.dict.cn
nciku 词酷	http://nciku.com
爱词霸	http://iciba.com
DimSum	http://mandarintools.com/dimsum.html
loqu8 iCE	http://loqu8.com/
Chinese Perakun	http://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/3349
Popjisyo	http://popjisyo.com
Rikai	http://rikai.com
Babelfish	http://babelfish.yahoo.com/
Google Translator	http://translate.google.com

